بازل الصحراوى

حسن ، أيمن.
بازل الصحراوى: عربي- فرنساوى
تأليف / أيمن حسن ، ــ [د.م]
شركة ينابيع، ٢٠٠٩
ص ؛ سم ــ (مغامرات بازل)
١ــ قصص الأطفال.
أ- العنوان. ٨١٣,٠٢
ب- السلسة.
رقم الإيداع: ٢٠٠٩/٢٤٦٢

تأليف / أيمن حسن
رسوم / هشام حسين
جرافيك / أمنية فتحي
ترجمة / خديجة عمر
مدير إنتاج / خياط محمد النمس



قبلْ أَنْ يَخرُجَ الجَمَلُ بازِلٌ فِي رِحْلَتِهِ مَعَ عَمٍّ عُثْمَانَ، سَأَلَهُ الحِمَارُ حَصَاوِي: لِمَاذَا يُسَمُّونَكَ سَفِيْنَةَ الصَّحْرَاءِ؟

Avant que Bazel sorte avec oncle Othman pour sa promenade, l'âne Hassawy lui a demandé pourquoi ils te nomment le navire du désert.



فَكَّرَ بَازِلٌ قَلِيْلاً، ثُمَّ قَالَ: يَا حَصَاوِي.. فِي كُلِّ جُزْءٍ مِنْ جِسْمِي سِرٌّ يَجْعَلُنِي أَفْضَلَ حَيَوانٍ يُسَافِرُ فِي الصَّحْرَاءِ، كَمَا تُسَافِرُ السَّفِيْنَةُ فِي البَحْرِ.

Bazel a pensé pour un instant ensuite il a dit: Hassawy, il y a un secret dans chaque partie de mon corps qui me fait le meilleur animal qui part dans le désert comme le navire dans la mer.



سَأَلَهُ الحِمَارُ حَصَاوِي: وَمَا هِيَ أَسْرَارُ جِسْمِكَ التِي تَجْعَلُ مِنْكَ أَفْضَلَ حَيَوَانٍ يُسَافِرُ فِي الصَّحْرَاءِ؟ قَالَ بَازِلٌ: هَذَا سِرٌّ إِذَا عَرَفْتَهُ، سَأُعْطِيكَ طَعَامِي لِمُدَّةِ يَوْمٍ.

L'âne Hassawy lui a demandé: quel sont les secrets de ton corps qui te fait le meilleur animal qui part dans le désert? Bazel lui a répondu : c'est un secret si tu le savais tu va manger mes aliments pour un jour.



قَالَ الحِمَارُ حَصَاوِي: سَوْفَ اجْتَهِدُ وَأَعْرِفُ أَسْرَارَ جَسَدِهِ. وَقَالَتْ بَقِيَّةُ الحَيَوَانَاتِ: وَإِذَا عَرَفْنَا نحنُ؟ قَالَ بَازِلٌ: كُلُّ مَنْ يَعْرِفُ سِرًّا مِنْ أَسْرَارِ جِسْمِي لَهُ طَعَامُ يَوْمٍ.

L'âne Hassawy a dit: je vais faire un effort pour savoir les secrets de son corps, et tous les autres animaux ont dit: et si nous savons ton secret?, Bazel a répondu: chaque personne va savoir un des secrets de mon corps, il aura d'aliments pour un jour.



قَالَ عَادِلٌ، ابنُ عَمِّ عُثْمَانَ: وَأَنَا أَحْكُمُ بَيْنَ الحيَوانَاتِ. وَافقَتِ الحيَوَاناتُ، وَرَاحَ عَادِلٌ يَقْرَأُ فِي الكُتُبِ؛ لِيَعْرِفَ كُلَّ أَسْرَارِ بَازِلٍ.

Adel le fils d'Am Osman a dit : c'est moi je vais arbitrer entre les animaux, tous les animaux ont accepté. Donc, Adel commence à lire dans les livres pour savoir les secrets de Bazel.



خَرَجَ الحِمَارُ حَصَاوِي إلى الصَّحْرَاءِ القَرِيْبَة من المَزْرَعَة؛ وَجَاءَتْ عَاصفَةٌ؛ فَامْتَلأتْ أُذُنُ حَصَاوِي الكَبِيْرَةُ بِالرَّمْلِ؛ فَجَرَى حَصَاوِي إِلَى المَزْرَعَةِ وَهُوَ يَصِيْحُ: عرَفْتُ السِّرَّ! عَرَفْتُ السِّرَّ!

L'âne Hassawy sort pour le plus proche désert de la firme, et soudainement; une tempête s'est soufflée, et les grands oreilles de Hassawy se remplissent de sable. Ensuite, Hassawy court vers la firme en criant : j'ai connu secret… j'ai connu le secret.



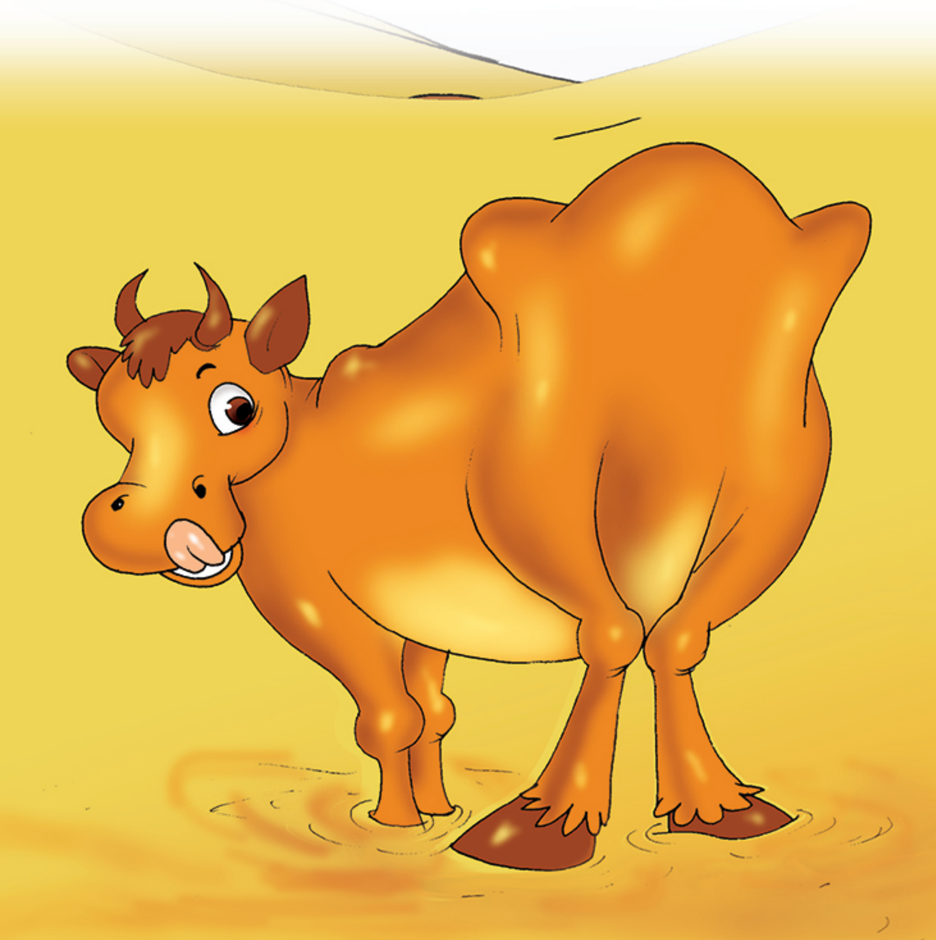
وَفِي اليَوْمِ الثَّانِي، خَرَجَتِ العَنْزَةُ (سَخْلَة)، والعَنْزَةُ (مَخْلَة)، وَهَبَّتْ عَاصِفَةٌ رَمْلِيَّةٌ أُخْرَى؛ فَامْتَلأَتْ عُيُونُ (سَخْلَة ومَخْلَة) بِالرَّمْلِ؛ فَجَرَتْ (سَخْلَة) وَهِي تَصِيحُ: عَرَفْتُ السِّرَّ! عَرَفْتُ السِّرَّ!

Dans le deuxième jour, la chèvre Sakhla et la chèvre Makhla sortaient et une autre tempête de sable s'est soufflée, et les yeux de Sakhla et Makhla se remplissent de sable. Donc, Sakhla criait j'ai connu le secret… j'ai connu le secret.



وَفِي اليَوْمِ الثَّالِث، خَرَجَتِ البَقَرَةُ (تُوتَة) إِلَى الصَّحْرَاءِ، وَعِنْدَمَا حَاوَلَتِ السَّيْرَ، غَاصَتْ حَوَافِرُهَا فِي الرِّمَالِ النَّاعِمَةِ؛ فَعَادَتْ بِسُرْعَةٍ إِلَى المَزْرَعَةِ وَهِي تَصِيحُ: عَرَفْتُ السِّرَّ! عَرَفْتُ السِّرَّ!

Dans le troisième jour, la vache Touta sortait pour aller au désert et lorsqu'elle essayait de savoir le secret, ses foulées s'écoulent dans le sable. Donc, elle a retourné vite à la firme en criant: j'ai connu le secret… j'ai connu le secret



عَادَ بَازِلٌ بَعْدَ أُسْبُوعٍ مِنْ رِحْلَتِهِ، وَسَأَلَ الحَيَوَانَاتِ: هَلْ عَرَفْتُمْ أَسْرَارَ جِسْمِي؟

Bazel a retourné de sa promenade après une semaine et il a demandé aux animaux: arrivez vous à savoir les secrets de mon corps?



قَالَ حَصَاوِي: نَعَمْ.. أُذُنُكَ صَغِيْرَةٌ، فِيْهَا شَعْرٌ يَمْنَعُ دُخُوْلَ الرِّمَالِ. وَقَالَتْ العَنْزَةُ (سَخْلَةَ): لِعَيْنَيْكَ رُمُوشٌ عِنْدَمَا تُغْلِقُهَا، تَمْنَعُ دُخُولَ الرِّمَالِ. وَقَالَتِ البَقَرَةُ (تُوتَة): فِي قَدَمِكَ خُفٌّ كَبِيْرٌ يَجْعَلُكَ لا تَغُوصُ فِي الرِّمَالِ عِنْدَمَا تَسِيْرُ.

Hassawy a dit: tes oreilles sont petites et elle contiennent des cheveux qui empêchent l'entré du sable, et la chèvre Salkha a dit: tu a des cilles qui empêchent l'entré du sable et finalement la vache Touta a dit, tes grands pieds te permet de ne pas noyer dans le sable quand tu marche.



قَالَ عَادِلٌ: كَلامُ حَصَاوِي وَسَخْلَة وتُوتَه صَحِيْحٌ؛ فَرَدَّ بَازِلٌ: لِكُلٍّ مِنْكُم طَعَامُ يَوْمٍ. قَالَتْ (مَخْلَة): أَنْتَ تَصْبِرُ عَلَى الجُوْعِ.. أَعْطِنِي طَعَامَ يَوْمٍ آخَرَ. قَالَ بَازِلٌ: وَهَذَا أَحَدُ أَسْرَارِي. لَكِ طَعَامُ يَوْمٍ؛ فَفَرِحَتِ الحَيَوَانَاتُ كُلُّهَا.

Adel a dit: j'ai vu que Hassawy, Sakhla et Touta avaient raison, et Bazel a dit: chacun de vous aura un aliment pour un jour, Makhla a dit : tu patiente et tu supporte le faim, donne moi d'aliment dans un autre jour, Bazel a ajouté: c'est un aussi de mes secrets tu a un aliment pour un autre jour donc tous les animaux deviennent heureux.

